

GRANDE ESECUZIONE DI BENEFICENZA

IN ONORE

di S. A. R. la Principessa Maria di Piemonte

LA

Risurrezione di Cristo

ORATORIO IN DUE PARTI

DI

LORENZO PEROSI

Solisti 7

Coro di 85 voci miste

Orchestra di 60 Esecutori

Direttore e Orchestratore - FERRUCCIO NEGRELLI

ESECUZIONE GIUGNO 1930

CHIESA DI SANTA TERESA - TORINO

Stampato il 29 giugno 1930 coi tipi della Ditta

M. Alessandri

Via Arsenale, 10 - Telefono 47-669

GRANDE ESECUZIONE DI BENEFICENZA

IN ONORE

di S. A. R. la Principessa Maria di Piemonte

LA RISURREZIONE DI CRISTO

ORATORIO IN DUE PARTI

DI

LORENZO PEROSI

Solisti 7

Coro di 85 voci miste

Orchestra di 60 Esecutori

1895

Direttore e Concertatore - FERRUCCIO NEGRELLI

ESECUZIONE GIUGNO 1930

CHIESA DI SANTA TERESA - TORINO

Proprietà Letteraria

Personaggi:

STORICO	Tenore	<i>Cav. Uff. Fasciolo Nicola</i>
CRISTO	Baritono	<i>Sig. Gaetano Morellato</i>
MARIA MADDALENA	Soprano	<i>Signorina Graziella Valle</i>
MARIA	Contralto	<i>Signorina Stella Calcina</i>
PILATO	Baritono	<i>Sig. Robino Costantino</i>
DUE ANGELI	Soprani	

Orchestra:

PROFESSORI SINDACATO ORCHESTRALE TORINESE

Coro:

ACCADEMIA STEFANO TEMPIA

Maestro del Coro: *Distone Pier Giovanni*

DIRETTORE CONCERTATORE: *Ferruccio Negrelli*



PARTE PRIMA

DALLA MORTE AL SEPOLCRO⁽¹⁾

PRELUDIO - GLI ULTIMI Istanti DELL'AGONIA DI CRISTO

STORICO

Jesus... clamans voce magna, emisit spiritum.

Gesù, gettato un gran grido rendè lo spirito.

IL TERREMOTO

STORICO

Et ecce velum templi scissum est...; et terra mota est, et petrae scissae sunt; (2).

Ed ecco che il velo del tempio si squarciò... e la terra tremò, e le pietre si spezzarono.

Et monumenta aperta sunt; et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

Ed i monumenti si aprirono, e molti corpi de' Santi, che si erano addormentati, risuscitarono.

.....

(1) Vangelo di S. Matteo, Capo XXVII. — (2) Motivo doloroso della natura inorridita al ferale spettacolo, motivo che si ripeterà quando saranno messi i suggelli al Santo Sepolcro.

Centurio... et qui cum eo erant,...
viso terrae motu,... timuerunt valde,
dicentes:

*Il Centurione... e quelli che erano
con lui, veduto il tremuoto,... ebbero
gran timore, e dicevano:*

CORO DI UOMINI

Vere Filus Dei erat iste.

*Veramente costui era il Figliuolo
di Dio.*

STORICO

Erant autem... mulieres multae...

Ed eranvi... molte donne...

CORO DELLE PIE DONNE ALLA CROCE (1)

*Crux fidelis, inter omnes
Arbor una nobilis!
Nulla silva talem profert
Fronde, flore, germine.
Dulce lignum! dulces clavos!
Dulce pondus sustinet.*

*Croce pia, sola, fra tutti
Tronco nobilissimo!
Nella selva arbor non trovi
Che di fronde, fiori e frutti
Vesta manto simile.
Dolce legno, dolci chiodi!
Dolce peso portano...*

STORICO (2)

Cum autem sero factum esset, ven-
nit quidam homo dives ab Ari-
mathaea...

*E fattosi sera, andò un ricco uomo
di Arimatea...*

... ad Pilatum, et petit corpus
Jesu...

*... da Pilato, e chiesegli il corpo
di Gesù...*

Et accepto corpore,... involvit il-
lud in sindone munda.

*E, preso il corpo,... lo avvolse in
una bianca sindone.*

Et posuit illud in monumento suo
novo...

E lo pose nel suo nuovo sepolcro...

(1) Dai Versetti per l'Esposizione della Croce nel Venerdì Santo. — (2) Fuga.

Erant autem ibi Maria Magdalene
et altera Maria, sedentes contra se-
pulcrum.

*E stavano ivi Maria Maddalena e
l'altra Maria, a sedere dirimpetto al
sepolcro.*

DUETTO DELLE DUE MARIE AL SEPOLCRO (3)

*Plange, plange quasi virgo... Ulu-
tate pastores in cinere et cilicio, quia
venit dies Domini, magna et amara
valde!*

*Piangi, piangi come una vergine...
Ululate, pastori, cospersi di cenere
ed avvolti nel cilicio, perchè venne
il giorno del Signore, giorno grande
ed ah! quanto amaro!*

STORICO

Convenerunt principes sacerdotum
et Pharisaei ad Pilatum.
Dicentes:

*Si radunarono i principi de' Sa-
cerdoti e i Farisei da Pilato.
E gli dissero:*

CORO

Domine, recordati sumus quia se-
ductor ille dixit, adhuc vivens: Post
tres dies resurgam.

*Signore, ci siam ricordati che quel
seduttore, quand'era ancor vivo, dis-
se: Dopo tre giorni risusciterò.*

CORO

Jube ergo custodiri sepulcrum u-
sque in dim tertium, ne forte ve-
niant discipuli,... et furentur eum, et
erit novissimus error peior priore.

*Ordina dunque che sia custodito
il sepolcro fino al terzo giorno, af-
finchè non vadano forse i discepoli
a rubarlo e dicano al popolo: Egli
è risuscitato da morte; e fia l'ultimo
inganno peggiore del primo.*

STORICO

Ait illis Pilatus:

Pilato disse loro:

(3) Dai Responsorii del Venerdì Santo.

PILATO

Habetis custodiam; ite, custodite sicut scitis.

Siete padroni delle guardie; andate, custodite come vi pare.

STORICO

Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus (1).

Ed essi andarono e afforzarono il sepolcro colle guardie, e misero alla pietra il sigillo.

CORO DEI FEDELI AL S. SEPOLCRO (2)

CON ASSOLO DI BARITONO

Recessit pastor noster, fons aquae vivae, ad cuius transitum sol obscuratus est.

E' partito il nostro pastore, fonte di acqua viva, alla cui morte si oscurò il sole.

Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde; et viri justi tolluntur et nemo considerat; a facie iniquitatis sublatus est justus, et erit in pace memoria ejus!...

Ecco come muore il giusto, e niuno vi pensa di cuore; uomini giusti vengono tolti dal mondo, e niuno vi pensa seriamente; dal cospetto dell'iniquità fu tolto il giusto, e la sua memoria sarà in pace!...

(1) A questo punto, alla vista di tanta iniquità, la natura prorompe nuovamente nel suo grido di dolore. — (2) Dal Responsorii del Venerdì Santo.

PARTE SECONDA

LA RISURREZIONE⁽¹⁾

PRELUDIO - L'ALBA DEL TRIONFO

Dopo la metà del Preludio entra il Coro degli Angeli e dei Cherubini coll'Alleluja (versione dal Gregoriano)

Il motivo della tromba interna si ripete più e più volte in questa seconda parte.

STORICO

.....
Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum; et vidit lapidem sublatum a monumento.

.....
Maria Maddalena se ne va la mattina, che era ancor buio al monumento e vede levata dal monumento la pietra.

Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis;

Corre perciò a trovare Simon Pietro, e quell'altro discepolo, amato da Gesù, e dice loro:

MARIA

Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

Hanno portato via dal monumento il Signore, e non sappiamo dove lo abbiám messo.

(1) Vangelo di S. Giovanni, Capo XX.

CORO DEGLI ANGELI E DEI CHERUBINI

Alleluja! Alleluja!

Alleluja! Alleluja!

STORICO

Venit ergo Simon Petrus,.. et introivit in monumentum, et vidit lintheamina posita;

Arrivò Simon Pietro, ed entrò nel monumento, e vide posati i lenzuoli;

Maria autem stabat... foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum.

Maria però stava fuori... piangendo.

Mentre però ella piangeva, s'affacciò al monumento.

Et vidit duos angelos in albis, sedentes... ubi positum fuerat corpus Jesu.

E vide due angeli, vestiti di bianco, che erano seduti... dove era stato posto il corpo di Gesù.

Dicunt ei illi:

Ed essi le dissero:

PRIMO ANGELO

Mulier, quid ploras?

Donna, perchè piangi?

SECONDO ANGELO

Mulier, quid ploras?

Donna, perchè piangi?

MARIA

Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

Perchè hanno portato via il mio Signore, e non so dove l'han messo.

STORICO

Haec cum dixisset, conversa es retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.

E detto questo, si voltò indietro, e vide Gesù in piedi; ma non conobbe che era Gesù.

Dicit in Jesus:

Le disse Gesù:

CRISTO

Mulier, quid ploras? quem quaeris?

Donna, perchè piangi? Chi cerchi tu?

STORICO

Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei:

Ella, pensando che fosse il giardiniere, gli disse:

MARIA

Domine, si... sustulisti eum, dicit mihi ubi posuisti eum; et ego eum tollam.

Signore, se... lo hai portato via, dimmi dove lo hai posto; e io lo prenderò.

STORICO

Dicit ei Jesus:

Le disse Gesù:

CRISTO

Maria!...

Maria!...

MARIA

Rabboni!...

Maestro!...

CORO DEGLI ANGELI E DEI CHERUBINI

Alleluja!... Alleluja!...

Alleluja!... Alleluja!...

CRISTO

Noli me tangere, nondum... ascendi ad Patrem meum; vade autem ad Fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum.

Non mi occorre toccare, perchè non sono... ascenso al Padre mio; ma va a' miei fratelli, e di' loro: Ascendo al Padre mio, e Padre vostro, Dio mio, e Dio vostro.

CORO DEGLI ANGELI E DEI CHERUBINI

Alleluja!... Alleluja!...

Alleluja!... Alleluja!...

STORICO

Venit Maria Magdalene nuntians
discipulis: Quia vidi Dominum, et
haec dixit mihi.

Andò Maria Maddalena a raccon-
tare a' discepoli: Ho veduto il Si-
gnore, e mi ha detto questo e questo:

CORO DEGLI APOSTOLI

Alleluja!...
Christus resurrexit!...
Alleluja!...

Alleluja!...
Cristo è risorto!...
Alleluja!...

STORICO

Cum ergo sero esset... venit Jesus,
et stelit in medio, et dixit eis:

Giunta la sera,... venne Gesù, e si
stette in mezzo, e disse loro:

CRISTO

Pax vobis: sicut misit me Pater, et
ego mitto vos.

Pace a voi: come mandò me il
Padre, anch'io mando voi.

STORICO

Haec cum dixisset, insufflavit, et
dixit eis:

E detto questo soffiò sopra di essi,
e disse:

Accipite Spiritum Sanctum.
Quorum remiseritis peccata, remit-
tuntur eis; et quorum retinueritis,
retenta sunt.

Ricevete lo Spirito Santo.
Saran rimessi i peccati a chi li
rimetterete; e saran ritenuti a chi
li riterrete.

(1) Et ego vobiscum sum omnibus
diebus usque ad consummationem
saeculi.

Ed io sono con voi per tutti i
giorni sino alla consumazione dei
secoli.

CORO (2)

Victimae paschali laudes immolent
Christiani. — Alleluja!...

Di Pasqua, o credenti, alla Vittima
La laude, qual ostia, s'immoli. —
Alleluja!

Mors et Vita duello confixere mi-
rando: dux vitae mortuus regnat vi-
vus. — Alleluja!...

La Morte e la Vita s'affrontano,
Insorge mirabil tenzone.
E' il Sire di vita che vinse,
Moria, ma rivive, e di re la corona
[ricinse! Alleluja!

Dic nobis, Maria, quid vidisti in
via?

— Or dinne, Maria,
Che hai visto per via?

MARIA

— Sepulcrum Christi viventis, et
gloriam vidi resurgentis.

— La tomba di Cristo vivente,
La gloria di Lui risorgente,
I candidi messi celesti,
La sindone vidi, e le vesti.
Il Cristo, mia speranza, risorgea
E già v'ha preceduti in Galilea. —

Angelicos testes, sudarium et ve-
stes.

Surrexit Christus spes mea: prae-
cedet vos in Galilaeam. —

CORO

— Scimus Christum surrexisse a
mortuis vere: tu nobis, victor Rex,
miserere!

Sì, noi crediamo: è risorto il Signore!
Miserere di noi, Re vincitore!
Alleluja! Alleluja!
Alleluja! Alleluja!

Alleluja! Alleluja!
Alleluja! Alleluja!

(1) Dal Vangelo di S. Matteo. — (2) Dall' Sequenza della festa di Pasqua.